

FINAL
DRAFT

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO/FDIS
17651-2

ISO/TC 37/SC 5

Secretariat: DIN

Voting begins on:
2023-09-27

Voting terminates on:
2023-11-22

**Simultaneous interpreting —
Interpreters' working environment —
Part 2:
Requirements and recommendations
for mobile booths**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
*Interprétation simultanée — Environnement de travail des
interprètes —
Partie 2: Exigences et recommandations pour les cabines mobiles*

[ISO/FDIS 17651-2](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/67584cc3-9ccb-43dc-b055-32cb047322e9/iso-fdis-17651-2)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/67584cc3-9ccb-43dc-b055-32cb047322e9/iso-fdis-17651-2>

ISO/CEN PARALLEL PROCESSING

RECIPIENTS OF THIS DRAFT ARE INVITED TO SUBMIT, WITH THEIR COMMENTS, NOTIFICATION OF ANY RELEVANT PATENT RIGHTS OF WHICH THEY ARE AWARE AND TO PROVIDE SUPPORTING DOCUMENTATION.

IN ADDITION TO THEIR EVALUATION AS BEING ACCEPTABLE FOR INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL, COMMERCIAL AND USER PURPOSES, DRAFT INTERNATIONAL STANDARDS MAY ON OCCASION HAVE TO BE CONSIDERED IN THE LIGHT OF THEIR POTENTIAL TO BECOME STANDARDS TO WHICH REFERENCE MAY BE MADE IN NATIONAL REGULATIONS.



Reference number
ISO/FDIS 17651-2:2023(E)

© ISO 2023

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO/FDIS 17651-2

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/67584cc3-9ccb-43dc-b055-32cb047322e9/iso-fdis-17651-2>



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO 2023

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Geneva
Phone: +41 22 749 01 11
Email: copyright@iso.org
Website: www.iso.org

Published in Switzerland

Contents

Page

Foreword	iv
Introduction	v
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
4 Location	3
4.1 Room characteristics.....	3
4.2 Siting and visibility.....	3
4.3 Accessibility.....	4
4.4 Technical control and technical support staff.....	4
5 Design	5
5.1 General requirements.....	5
5.2 Dimensions, mass and handling.....	5
5.2.1 Dimensions.....	5
5.2.2 Mass and handling.....	7
5.2.3 Transport and storage.....	7
5.3 Doors.....	7
5.4 Windows.....	8
5.5 Acoustics.....	8
5.5.1 Sound insulation.....	8
5.5.2 Sound absorption.....	9
5.6 Ventilation.....	9
5.7 Cable passages.....	9
5.8 Language displays.....	9
6 Booth interior	9
6.1 General requirements.....	9
6.2 Colours.....	10
6.3 Lighting.....	10
6.4 Work surface.....	10
6.5 Electricity supply.....	11
6.6 Internet access.....	11
6.7 Furniture.....	11
6.8 Video displays.....	11
6.9 Storage for documents and equipment.....	11
7 Facilities for interpreters	12
7.1 Toilets.....	12
7.2 Interpreters' room.....	12
Bibliography	13

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO document should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

ISO draws attention to the possibility that the implementation of this document may involve the use of (a) patent(s). ISO takes no position concerning the evidence, validity or applicability of any claimed patent rights in respect thereof. As of the date of publication of this document, ISO had not received notice of (a) patent(s) which may be required to implement this document. However, implementers are cautioned that this may not represent the latest information, which may be obtained from the patent database available at www.iso.org/patents. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*, in collaboration with the European Committee for Standardization (CEN) Technical Committee CEN/SS A07, *Translation and Interpretation services*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

This first edition cancels and replaces the third edition of ISO 4043:2016, which has been technically revised.

The main changes are as follows:

- the document has been generally updated due to technological developments;
- requirements have been formulated in a technology-neutral way;
- the structure of the various parts of the ISO 17651 series has been aligned;
- a novel approach to booth ventilation has been introduced.

A list of all parts in the ISO 17651 series can be found on the ISO website.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html.

Introduction

This document concerns mobile booths for simultaneous interpreting. Mobile booths are intended for non-permanent use. This document also describes their installation and use with a direct view into the room in which the communicative event takes place.

There are a number of things to be taken into account when designing and installing mobile booths. Interpreting is an activity that requires high levels of concentration, therefore the working environment has to meet the highest standards to minimize stress.

This document addresses the following:

- a) workplace setting of spoken language interpreters;
- b) visual communication between interpreters and participants at an event;
- c) sound insulation from the noise transmitted from the booth's environment to a booth;
- d) dimensions, mass and handling.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO/FDIS 17651-2](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/67584cc3-9ccb-43dc-b055-32cb047322e9/iso-fdis-17651-2)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/67584cc3-9ccb-43dc-b055-32cb047322e9/iso-fdis-17651-2>

Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment —

Part 2: Requirements and recommendations for mobile booths

1 Scope

This document specifies requirements and recommendations for the design, use and siting of mobile booths for simultaneous interpreting. The main features of mobile booths that distinguish them from permanent booths are that they can be dismantled, moved and set up in a room. This document also ensures the usability and accessibility of booths for all interpreters.

This document is to be used in conjunction with ISO 20109, which contains requirements and recommendations for the equipment necessary for simultaneous interpreting. For requirements and recommendations for mobile booths which do not have a direct view to a room, see ISO 17651-3¹⁾.

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 1182, *Reaction to fire tests for products — Non-combustibility test*

ISO 3382-1, *Acoustics — Measurement of room acoustic parameters — Part 1: Performance spaces*

ISO 3382-2, *Acoustics — Measurement of room acoustic parameters — Part 2: Reverberation time in ordinary rooms*

ISO 8995-1, *Lighting of work places — Part 1: Indoor*

ISO 11228-1, *Ergonomics — Manual handling — Part 1: Lifting, lowering and carrying*

ISO 11925-3, *Reaction to fire tests — Ignitability of building products subjected to direct impingement of flame — Part 3: Multi-source test*

ISO 16283-1, *Acoustics — Field measurement of sound insulation in buildings and of building elements — Part 1: Airborne sound insulation*

ISO 21542:2021, *Building construction — Accessibility and usability of the built environment*

EN 1335-1, *Office furniture — Office work chair — Part 1: Dimensions – Determination of dimensions*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminology databases for use in standardization at the following addresses:

— ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>

1) Under preparation. Stage at the time of publication: ISO/CD 17651-3:2023.

— IEC Electropedia: available at <https://www.electropedia.org/>

3.1

interpreter

person who interprets

[SOURCE: ISO 20539:—,²⁾ 3.1.13]

3.2

interpreting

interpretation

rendering spoken or signed information from a source language into a target language in spoken or signed form, conveying both the meaning and language register of the source language content

[SOURCE: ISO 20539:—, 3.1.11]

3.3

simultaneous interpreting

mode of *interpreting* (3.2) performed while a speaker or signer is still speaking or signing

Note 1 to entry: The activity requires specialized equipment.

[SOURCE: ISO 20539:—, 3.4.12, modified — Note 1 to entry has been added.]

3.5

booth

simultaneous interpreting booth

self-contained unit enclosing the *interpreter's* (3.1) workspace

Note 1 to entry: One of the purposes of booths is to provide insulation, both from the noise transmitted from the booth's external environment into the booth itself and vice versa, and from noise passing from one booth to another.

[SOURCE: ISO 20539:—, 3.5.2.1] [ds.iteh.ai/catalog/standards/sist/67584cc3-9ccb-43dc-b055-32cb047322e9/iso-fdis-17651-2](https://www.iso.org/standards/67584cc3-9ccb-43dc-b055-32cb047322e9/iso-fdis-17651-2)

3.6

permanent booth

permanent simultaneous interpreting booth

booth (3.5) structurally integrated into a facility

[SOURCE: ISO 20539:—, 3.5.2.2]

3.7

mobile booth

mobile simultaneous interpreting booth

free-standing *booth* (3.5) assembled from modular components which can be transported and set up at a variety of facilities

[SOURCE: ISO 20539:—, 3.5.2.3]

3.8

video display

electronic device which represents information in a visual form

[SOURCE: ISO 20539: —, 3.5.2.43]

2) Under preparation. Stage at the time of publication: ISO/DIS 20539:2023.

4 Location

4.1 Room characteristics

When selecting a room in which to set up mobile booths and equipment, sufficient space shall be provided to position them appropriately (see also 4.2) so that the room itself and the booths constitute a well-balanced unit in terms of layout, people flow, accessibility and usability in accordance with ISO 21542.

The room shall be properly heated or cooled and ventilated, with a CO₂ level not exceeding 1 000 parts per million

Rooms and booths shall be located away from any sources of disturbance, such as kitchens, public corridors and passageways.

In order to facilitate speech intelligibility:

- a) the A-weighted equivalent sound pressure level, L_{Aeq} , generated by the air-conditioning system, lighting and other sound sources, shall not exceed 40 dB(A), in accordance with ISO 3382-1;
- b) the room should not cause reverberation or echoes exceeding the values recommended for the type of room in accordance with ASNZS 2107.

NOTE ASNZS 2107 also specifies methods of measuring the background sound level and the reverberation time in unoccupied spaces.

Where appropriate, panels of absorbing material should be used to reduce sound reflection.

The surface under the booth shall not cause electrostatic charge leading to harmful discharge, which can damage electric and electronic devices. Wherever the flooring of the room does not meet this requirement, adequate measures to protect against electrostatic discharge shall be provided.

The room shall have electrical connections of adequate power.

The room should receive daylight.

Specialized entities or interpreters with expert knowledge of booths, qualified technicians or suppliers of such equipment shall be consulted.

4.2 Siting and visibility

A sufficiently large area shall be provided for the booths to be placed together, in such a way that the interpreters have a direct view of the entire room, including the rostrum, speakers, signers and all visual aids such as projection screens and displays. Booths shall also be situated in such a way that no columns, pillars or people standing obstruct the interpreters' view.

Booths should open onto areas only accessible to interpreters and staff supporting the work of interpreters.

The booths shall not be placed adjacent to any sources of noise or vibrations, except when sufficient sound insulation is provided.

Care shall also be taken to prevent disturbing sound effects resulting from all types of sources, including those located on other levels than the one where the booths are located.

Booths shall be raised at least 30 cm above the flooring of the room to give the interpreters a clear view of all proceedings (see Figure 1), bearing in mind the distance from the speakers and the height of the speakers' platform and assuming a level floor. Where necessary, a platform shall be used, provided that it is stable and covered with sound-absorbing material (e.g. carpeting), offers safe access for all interpreters, and does not creak.

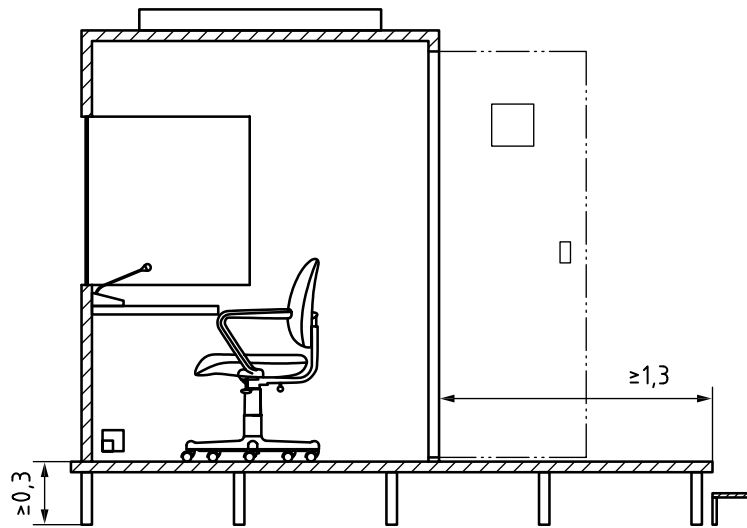


Figure 1 — Sideview of a mobile booth on a platform

In rooms without carpeting, and if there is no platform, the booths shall be placed above sound-absorbing material.

There shall be a gap of at least 1,50 m between the back of the delegates' chairs and the booths to avoid participants being disturbed by voices from the booths and vice versa.

Booths shall be grouped in such a way as to facilitate visual contact, as well as cabling, between them.

If the booths are located to one side of the room, the angle of the interpreters' line of vision towards a screen should be no less than 35°, taking the edge of the booth as a reference. The purpose of this is to give the interpreter a clear view without having to bend forward or sideways.

For extended language regimes booths on two levels may be used. If mobile booths are placed in a two-tier construction, the necessary scaffolding and access to the upper level shall be sturdy, stable, soundless and fully secured. Special attention shall be paid to the ventilation of the lower booths.

In very large rooms, where the rostrum and/or projection screen are more than 20 m away, video displays (see 6.8) shall be used to provide a view of the speakers if the distance between the booths and the screen is ≥ 3 times the screen's diagonal measurement.

If booths are situated behind the speakers, video displays shall be used; these should be used in booths situated on the upper level.

4.3 Accessibility

Access to the booths shall be provided by an easy, safe and adequately lit passage, at least 1,20 m wide (see Figure 1). When possible, there should also be a separate access from outside the room.

Access to the room past the booths should be avoided.

Booths should be manufactured to be accessible to persons with a disability.

When required, booths accessible to persons with a disability shall be supplied.

4.4 Technical control and technical support staff

The technical control should be placed close to the interpreting booths, so that:

- technical support staff can access it easily;

- visual communication between the technical support staff and the interpreters is possible;
- technical support staff have a clear view of the entire room, including the rostrum, speakers, signers and all visual aids such as projection screens and displays.

The technical control may be installed:

- on a table;
- in a rack;
- in a booth that conforms to the requirements and recommendations of a mobile booth for simultaneous interpreting.

Interpreters shall be able to communicate directly with the technical support staff, who shall have safe, quick and easy access to the booths and the room.

5 Design

5.1 General requirements

Each booth shall accommodate interpreters comfortably seated side by side, each with sufficient table space to work on (see [6.4](#)) and space to spread documents and place electronic devices.

Mobile booths are designed for temporary use in a variety of locations. They shall provide at least the required sound insulation (see [5.5.1](#)) and sound absorption (see [5.5.2](#)). Booths shall be designed in such a way that they can be dismantled, maintained and re-used. Furthermore, the initial performance of the sound insulation shall be guaranteed for use for at least five years.

The booth's external surfaces shall be non-reflecting. Materials used shall be fire-retardant or non-flammable in accordance with ISO 1182 and ISO 11925-3, as well as odourless, non-allergenic and non-toxic. They shall cause no irritation to the eyes, skin or respiratory tract. They shall be anti-static and easy to maintain.

32cb047322e9/iso-fdis-17651-2

5.2 Dimensions, mass and handling

5.2.1 Dimensions

The size of a mobile booth (see [Figure 2](#) and [Figure 3](#)) is governed by the need to provide each interpreter with sufficient workspace, while at the same time allowing them to enter and leave the booth without disturbing one another. Enough space shall also be provided to ensure adequate ventilation and temperature control (see [5.6](#)).

The following minimum internal dimensions shall apply:

- a) width:
 - 1) for no more than two interpreters: 1,60 m;
 - 2) for no more than three interpreters: 2,40 m;
 - 3) for no more than four interpreters: 3,20 m;
- b) depth: 1,60 m;
- c) height: 2,00 m.

The booths shall be modular and allow for the extension of a 1,60-m-wide booth to a 2,40-m-wide or 3,20-m-wide booth by adding panels.

NOTE Table-mounted hoods and single-person booths do not conform to this document.